

DRAFT

10/15/2007

WOODLAND CREE CONVERSATION MANUAL
MANUEL DE CONVERSATION DU CRI DES BOIS

Adapted for Woodland Cree by/adapté pour le cri des bois par:

Martha Michell and Marie-Odile Junker

Originally Written for East Cree by/Version originale pour le cri de l'est par:

Louise Blacksmith, Marie-Odile Junker, Marguerite MacKenzie, Luci Salt, Annie Whiskeychan

Proofread by and/or prooflistened (CD) by/Corrigé par:

Hilma Clarke, Cynthia Cook, Grace Cook , Leda Corrigan, Edie Venne-Hyggen, Arok Wolvengrey

*Woodland Cree version edited by/Version du cri des bois rédigée par: ***Martha Michell, Minnie****

MacKenzie and Marie-Odile Junker

© 2007, atlas-ling.ca & the Gift of Language and Culture

Table of content *Table des matières*

<i>Table of content Table des matières</i>	2
ACKNOWLEDGEMENTS	4
REMERCIEMENTS	4
INTRODUCTION	5
INTRODUCTION	5
1. GREETINGS <i>SALUTATIONS</i>	
<i>atamiskākīwina</i>	6
2. FAMILY <i>LA FAMILLE</i>	
<i>wāhkōmitowin</i>	8
3. NUMBERS <i>LES NOMBRES</i>	
<i>akihtāsona</i>	9
4. DAYS OF THE WEEK <i>LES JOURS DE LA SEMAINE</i>	
<i>kīsikāwa</i>	10
5. WEATHER <i>LE TEMPS</i>	
<i>kā-isi-kīsikāk</i>	11
6. SEASONS <i>LES SAISONS</i>	
<i>ispīhtāyawana</i>	12
7. PHYSICAL CHARACTERISTICS <i>LE PHYSIQUE</i>	
<i>isinākosowin</i>	13
8. COMFORTS, DISCOMFORTS, NEEDS <i>LES SENSATIONS</i>	
<i>itamahcihowina</i>	14
9. FEELINGS <i>LES SENTIMENTS</i>	
<i>mōsihowina</i>	15
10. SOCIAL EVENTS <i>LES ÉVÈNEMENTS SOCIAUX</i>	
<i>mithowīcīsikīmitowina</i>	16
11. COMINGS & GOINGS <i>LES ALLÉES ET VENUES</i>	
<i>pītīthimowin ikwa sipwiyīthimowin</i>	17
12. LOCATION & TRAVEL <i>LIEUX ET VOYAGES</i>	
<i>itohtīwin ikwa pimōtihowin</i>	19

13. AT WORK AU TRAVAIL	
<i>atoskīwin</i>	24
14. AT THE STORE AU MAGASIN	
<i>atāwikamikohk</i>	26
15. AT THE SCHOOL A L'ÉCOLE	
<i>kiskinwahamātwikamikohk</i>	28
16. CLOTHING LES VÊTEMENTS	
<i>ayānisa</i>	29
17. MONEY L'ARGENT	
<i>sōniyāw</i>	30
18. QUESTIONS AND ANSWERS QUESTIONS ET RÉPONSES	
<i>kakwīcihkīmowina ikwa naskwīwasihtwāwina</i>	31
19. ORDERS AND REQUESTS ORDRES ET DEMANDES	
<i>itasiwīwina ikwa nitotamāwina</i>	33
20. HUNTING, TRAPPING & FISHING CHASSE, TRAPPE ET PÊCHE	
<i>mācīwin, wanihkīwin ikwa pakitahwāwin</i>	38
21. EXPRESSIONS OF TIME LES EXPRESSIONS DE TEMPS	
<i>ikospī</i>	41

AKNOWLEDGEMENTS

The adaptation of the Woodland Cree Conversation Manual was funded by a Social Sciences and Humanities Research Council of Canada Grant [# 856-2004-1028 to Prof. Junker, Carleton University] for the Cree-Innu Linguistics Atlas Project www.atlas-ling.ca

The original Cree Conversation Manual and CD would not exist without the help and support from many individuals and institutions. These include: The Social Science and Humanities Research Council of Canada [Research Development Initiative Grant (# 820-2000-2013) to Prof. Junker]; Carleton University and Cree Programs of the Cree School Board.

Our work is dedicated to the future generations of Cree speakers.

REMERCIEMENTS

L'adaptation du manuel de conversation du cri des bois a été subventionné par le Conseil de Recherches en Sciences Humaines du Canada [n° 856-2004-1028 to Prof. Junker, Carleton University] pour le projet d'Atlas linguistique cri-innu . www.atlas-ling.ca

Le manuel et le CD de conversation crie originaux n'auraient pas vu le jour sans l'aide et le soutien de plusieurs personnes et institutions. Nous tenons à remercier le Conseil de recherches en Sciences Humaines du Canada [Programme d'Initiatives de développement de la recherche [n° 820-2000-2013], accordée à Marie-Odile Junker], l'Université Carleton et les Programmes cris de la Commission scolaire crie.

Notre travail est dédié aux futures générations de locuteurs et locutrices cries.

INTRODUCTION

This **Woodland Cree Conversation Manual** accompanies the **Woodland Cree conversation CD** by the same authors. All of the spoken content of the CD is transcribed here, with additional footnotes and titles. The following color code is used: English, **French**, **Woodland Cree**.

Note about the Audio CD: The Cree conversation CD is an introduction to Woodland Cree conversation. It covers 21 different topics of everyday life interactions in a Cree community. From greetings to social gatherings, from school to hunting and trapping, each phrase is first given in English, then in French, and then in Woodland Cree. There is a long enough pause between phrases to allow you to repeat what you have heard. You can turn off the English and French voices, in order to only hear Cree.

The profits from the sale of this CD and Manual are to benefit the preservation of the Cree language and the training of young Cree speakers to the documentation and preservation of their ancestral language.

Ce **Manuel de conversation du cri des bois** accompagne le **CD de conversation du cri des bois** par les mêmes auteurs. Le contenu entier du CD est transcrit ici, avec des notes et des titres additionnels. Le code de couleur suivant a été utilisé: anglais, **français**, **cri des bois**.

Notes au sujet du CD Audio : 21 sujets d'interactions de la vie quotidienne dans une communauté crie y sont abordés. Des salutations aux réunions sociales, en passant par l'école et la chasse, chaque expression est donnée d'abord en anglais, puis en français, puis en cri des bois. Une pause suffisante entre les expressions vous permet de répéter ce que vous avez entendu. Les voix anglaises et françaises peuvent être éteintes pour n'écouter que le cri.

Les bénéfices de la vente contribuent à la préservation de la langue crie et à la formation de jeunes cris à la documentation linguistique de leur langue.

1. GREETINGS **SALUTATIONS** - *atamiskākīwina*

<u>English/anglais</u>	<u>French/français</u>	<u>Woodland Cree (La Ronge)</u>	<u>Woodland Cree (Kinoosao)</u>
Hi, Hello!	Bonjour!	tānisi!	tānisi!
Thank you.	Merci.	kinanāskomitin.	kinanāskomitin.
All right. Okay. Bye.	OK. Bye.	ikosi.	ikosi.
What are you doing?	Qu'est-ce que tu fais?	tānisi kititahkamikisin?	tānisi ōma itohtāman?
Nothing in particular.	Rien de spécial.	namwāc kīkway. (S) mākikwān. (N)	namwāc kīkway. (S) mākikwān. (N)
What about you?	Et toi?	kītha māka ?	kītha māka ?
What is your name?	C'est quoi ton nom?	tānisi kitisithihkāson? (S) tānisi isithikāsowin? (N)	tānisi kitisithihkāson? (S) tānisi isithikāsowin? (N)
My name is Minnie My name is Martha	Je m'appelle Minnie.	Minnie nitisithihkāson Martha nitisithihkāson	Minnie nitisithihkāson Martha nitisithihkāson

English/anglais

French/français

Woodland Cree

Woodland Cree

What about you, what is your name?

Et toi, c'est quoi ton nom?

kītha māka tānisi kitisithihkāson? (S)
kītha māka tānisi isithikāsoyin? (N)

kītha māka tānisi kitisithihkāson? (S)
kītha māka tānisi isithikāsoyin? (N)

Who is this?

C'est qui ça?

awīna awa?

awīna awa?

I don't know.

Je ne sais pas.

awīna ītokī.

awīna ītokī.

Who are you?

Qui es-tu?

awīna ōma kītha? (S)
awīna māka kitha? (N)

awīna ōma kītha? (S)
awīna māka kitha? (N)

I am Minnie

Moi, c'est Minnie.

Minnie ōma nītha (S)

Minnie ōma nītha (S)

I am Martha

Moi, c'est Martha.

Martha ōma nītha (N)

Martha ōma nītha (N)

Where are you from?

D'où viens-tu?

tāntī ohci kītha?

tāntī ohci kītha?

I am from Stanley Mission

Je viens Stanley Mission.

amaciwīspimowinihk ohci nītha (S)

amaciwīspimowinihk ohci nītha (S)

I am from Brochet

Je viens d'Brochet.

Kisipēkāmāk ōma ohci nītha (N)

Kisipēkāmāk ōma ohci nītha (N)

2. FAMILY LA FAMILLE- wāhkōmitowin

<u>English/anglais</u>	<u>French/français</u>	<u>Woodland Cree</u>	<u>Woodland Cree</u>
This is my mother.	C'est ma mère.	nikāwiy awa.	nikāwiy awa.
This is my father.	C'est mon père.	nohtāwiy awa.	nohtāwiy awa.
This is my younger brother or sister.	C'est mon frère ou ma soeur.	nisīmis awa.	nisīmis awa.
This is my older sister.	C'est ma soeur (aînée).	nimis awa.	nimis awa.
This is my older brother.	C'est mon frère (aîné).	nistīs awa.	nistīs awa.
This is my child.	C'est mon enfant.	nicawāsimis awa.	nicawāsimis awa.
These are my children.	Ce sont mes enfants.	nicawāsimisak ōko. (S) nicawāsimisak ōki. (N)	nicawāsimisak ōko. (S) nicawāsimisak ōki. (N)
This is my wife.	C'est ma femme.	niwīkimākan awa.	niwīkimākan awa.
This is my husband.	C'est mon mari.	niwīkimākan awa. (S) nīnapēm awa. (N)	niwīkimākan awa. (S) nīnapēm awa. (N)
This is my grandmother.	C'est ma grand-mère.	nohkom awa.	nohkom awa.
This is my grandfather.	C'est mon grand-père.	nimosōm awa.	nimosōm awa.

3. NUMBERS *LES NOMBRES* - *akihtāsowina*

<u>English/anglais</u>	<u>French/français</u>	<u>Woodland Cree</u>
One	Un	piyak
Two	Deux	nīso
Three	Trois	nisto
Four	Quatre	niyo
Five	Cinq	niyānan
Six	Six	nikwatwāsik
Seven	Sept	tīpakohp
Eight	Huit	ayinānīw
Nine	Neuf	kīkā-mitātaht
Ten	Dix	mitātaht

4. DAYS OF THE WEEK LES JOURS DE LA SEMAINE - kīsikāwa

<u>English/anglais</u>	<u>French/français</u>	<u>Woodland Cree</u>
Monday	Lundi	piyakokīsikāw
Tuesday	Mardi	nīsokīsikāw
Wednesday	Mercredi	nistokīsikāw
Thursday	Jeudi	niyokīsikāw
Friday	Vendredi	niyānanokīsikāw
Saturday	Samedi	mātinawikīsikāw
Sunday	Dimanche	ayamihīwikīsikāw

5. WEATHER LE TEMPS - *kā-isi-kīsikāk*

<u>English/anglais</u>	<u>French/français</u>	<u>Woodland Cree</u>
It's raining.	Il pleut.	kimowan. (S) kimiwan. (N)
It is snowing.	Il neige.	mispon.
It was raining.	Il pleuvait.	kī-kimowan. (S) kī-kimiwan. (N)
It was snowing.	Il neigeait.	kī-mispon.
It is windy.	Il y a du vent.	thōtin.
It was windy.	Il y avait du vent.	kī-thōtin.
It is cold.	Il fait froid.	tahkāyāw.
It was cold.	Il faisait froid.	kī-tahkāyāw.

6. SEASONS *LES SAISONS* -*ispīhtāyawana*

<u>English/anglais</u>	<u>French/français</u>	<u>Woodland Cree</u>
It is winter.	C'est l'hiver.	pipon.
It is summer.	C'est l'été.	nīpin.
It is spring.	C'est le printemps.	sīkwan.
It is autumn.	C'est l'automne.	takwākin.
next winter	l'hiver prochain	kīhtwām pipohki.
next summer	l'été prochain	kīhtwām nīpihki.
next spring	le printemps prochain	kīhtwām sīkwahki.
next autumn	l'automne prochain	kīhtwām takawākiki.

7. PHYSICAL CHARACTERISTICS *LE PHYSIQUE – isinākosiwīn*

<u>English/anglais</u>	<u>French/français</u>	<u>Woodland Cree</u>
S/he is fat. ¹	Il est gros.(Elle est grosse.) ²	withinow. (S) witiniw. (N)
S/he is skinny.	Elle est maigre. (Il est maigre.)	pāwanīw.
S/he is tall.	Il est grand. (Elle est grande.)	kinwāskosiw.
S/he is short.	Elle est petite. (Il est petit.)	cimāskosisiw. (S) cimisisiw. (N)
S/he is big.	Il est grand. (Elle est grande.)	misikitiw.

¹ The Cree language does not make a grammatical distinction between masculine and feminine. Therefore, the Cree sentences translate either as *He is...* or *She is...* in English.

² La langue crie ne fait pas de distinction grammaticale entre le masculin et le féminin. Ainsi, la phrase crie se traduit aussi bien par *Il est...* que *Elle est...*

8. COMFORTS, DISCOMFORTS, NEEDS **LES SENSATIONS**-itamahcihowina

<u>English/anglais</u>	<u>French/français</u>	<u>Woodland Cree</u>
I am cold.	J'ai froid.	nikawacin.
Are you cold?	As-tu froid?	kikawacin nā?
My feet are cold.	J'ai froid aux pieds.	nikawacistiwacin.
My hands are cold.	J'ai froid aux mains.	nikawacihcīwacin.
Are you sick?	Es-tu malade?	kitāhkosin cī?
I am sick.	Je suis malade.	nitāhkosin.
Are you hungry?	As-tu faim?	kinōhtīkatān nā?
I am hungry.	J'ai faim.	ninōhtīkatān.
Do you want to eat?		kinōhtī-mīcison nā?
I want to eat.		ninōhtī-mīcison.
Are you tired?	Es-tu fatigué?	kicākinikān nā? (S) kinīstosin nā? (S) kicākīn nā? (N)
I am tired.	Je suis fatigué.	ninīstosin.
Do you want anything?	Veux-tu quelque chose?	kinitawīthihtīn nā kīkwāy?
I don't want anything.	Je ne veux rien.	namwāc kīkwāy ninitawīthihtin. (S) mōtha kīkwāy ninitawīthihtin. (N)

9. FEELINGS *LES SENTIMENTS- mōsihowina*

English/anglais

I am lazy.

I am angry.

S/he annoys me. (S/he angers me.)^{3*}

It annoys me. (It angers me.)*

I am sad.

I am happy.

I am afraid.

I am worried.

I am nervous.

French/français

Je suis paresseuse.

Je suis fâché.

Il/elle m'ennuie. (Il/elle m'énerve,
me fâche.)⁴

Ah, ça m'énerve!

Je suis triste.

Je suis contente. (Je suis content).

J'ai peur.

Je me fais du souci.

Je suis énervée. (Je suis énervé.)

Woodland Cree

nikihtimin.

nikisowāsin.

nikisowāhi.k

nikisowāhikon. (S)

nimikoskācīkon. (N)

nipakwātīn.

nimithwīthihtīn.

nikostācin.

nikimoskātīthihtīn.

nisīkisin.

³ There is no identical match between emotion words in Cree and in English.

⁴ Il n'y a pas de correspondance exacte entre les termes d'émotion en Cri et en Français.

10. SOCIAL EVENTS *LES ÉVÈNEMENTS SOCIAUX* -*mithowīcīsikīmitowina*

<u>English/anglais</u>	<u>French/français</u>	<u>Woodland Cree</u>
There is a wedding.	Il y a un mariage.	wīkihtonāniwin.
There is a feast.	Il y a une fête.	māmawimīcisonāniwin.
There is a dance.	Il y a une danse.	nimihitonāniwin.
There is a meeting.	Il y a une réunion.	māmawapināniwin.
There is a church service.	Il y a une messe.	ayamihāniwin.
There is a pow-wow (sports and games).	Il y a un pow-wow (jeux et sports).	pwātisimonāniwin.

11. COMINGS & GOINGS *LES ALLÉES ET VENUES-pīīthimowin ikwa sipwiīthimowin*

<u>English/anglais</u>	<u>French/français</u>	<u>Woodland Cree</u>
Where are you going?	Où vas-tu?	tānitī i-wī-itohtīyin? (S) tānitī itohtīyin? (N)
Can I come with you? Are you going now? I am going now. I am going soon.	Je peux venir avec toi? Tu y vas maintenant? J'y vais. J'y vais bientôt.	ka-kī-wīcīwītīn nā? ikwāni cī ī-wī-sipwīhtīyin? ikwāni niwī-sipwīhtān. wīpac niwī-sipwīhtān. (S) niwī-sipwīhtān wīpac. (N)
What time are you leaving? I am leaving, on foot. Are you leaving, by canoe?	Quand pars-tu? Je pars, à pied. Tu pars, en canot?	tānitahto tipahikan kā-wī-sipwīhtīyin? niwimostohtān. ōcisisihk cī kawī-pōsiyin? (S) cīmānīhk nah kawī-pōsiyin? (N) ōcisis kā-wī-sipwīyāpacihāyān. (S) cīmānīhk nati-pōsin. (N)
I am leaving, by canoe.	Je pars, en canot.	
Are you leaving, by vehicle?	Tu pars, en voiture?	otāpānāskohk cī kāwi-sipwīyāpacīhat? (S) otāpānāskohk nah kati-pōsin? (N)
I am leaving, by vehicle.	Je pars, en voiture.	otāpānāsk kā-wi-sipwiīyāpacihak. (S) otāpānāskohk nati-pōsin. (N)

English/anglaisFrench/françaisWoodland Cree

Are you leaving, by plane?

Tu pars, en avion?

pimithākanihk nā kika-āti-pōsin?(S)

I am leaving, by plane.

Je pars, en avion.

pimithākanihk nā ka-ati-pōsin? (N)

pimithākanihk nika- pōsin. (S)

I will come back tomorrow.

Je reviendrai demain.

pimithākanihk nati- pōsin. (N)

wāpahki kīhtwām nika-takosinin. (S)

Wait for me!

Attends-moi!

wāpahki kīhtwām napitohtān. (N)

pīhin!

Let's go!

Allons-y!

ikwa!

Come with me!

Viens avec moi!

wīcīwin!

Is s/he here?

Est-elle/il là?

ōta cī ayāw? (S)

S/he is not here.

Elle/il n'est pas là.

ōta nā ayāw? (N)

namwāc ōta-ayāw. (S)

Where is s/he?

Où est-il/elle?

mwāc ōta-ayāw. (N)

S/he went out.

Elle est sortie. (Il est sorti.)

tāniwā?

Is s/he coming back soon?

Revient-il/elle bientôt?

aspin kī-sipwīhtīw.

S/he will be back soon.

Elle/il reviendra bientôt.

kita-takosin nā wīpac?

wīpac kita-takosin. (S)

S/he will not come back.

Elle/il ne reviendra pas.

wīpac ta-takosin. (N)

namwāc kīhtwām kita-pī-itohtīw. (S)

Is s/he back yet?

Est-il/elle (déjà) de retour?

mwāc kīhtwām ta-pī-itohtīw. (N)

Where did you go?

Où es-tu allé? (Où es-tu allée?)

sāsay nā takosin?

tānitī ī-kī-itohtīyin?

12. LOCATION & TRAVEL *LIEUX ET VOYAGES –itohtīwin ikwa pimōtihowin*

<u>English/anglais</u>	<u>French/français</u>	<u>Woodland Cree</u>
Have you ever seen...?	As-tu jamais vu...?	wīhkāc nā kikī-wāpahtīn?
Beauval		sīpīsisihk
Brabant Lake		wīposkāwi-sākahikanihk
Brochet		kisipikamāhk
Buffalo Narrows		mostoso-wapāsihk
Canoe Lake		nīhithaw-wapāsihk
Grandmothers Bay		kohkominānihk
Ile-a-la-Crosse		sākitawāhk
La Ronge		mistahi-sākahikanihk
Nelson House		niscāwasiyīhk
Otter Lake		nikiko-sākahikanihk
Pelican Narrows		wapāwikoscikanihk
Patuanak		wapāciwanohk
Pine House		minahiko-wāskahikanihk
Prince Albert		kistapinānihk

Pukatawagon		pakitahwākanihk
Sandy Bay		kā-ministikociwahk
Southend		wapātikociwanohk
Stanley Mission		āmacīwīspimowinihk
Sucker River		namīpithi-sīpihk
The Pas		opāskwayāk
Turner Lake		ministiko-sākahikanihk
North	le nord	kiwītinohk
South	le sud	sāwanohk
East	l'est	wāpanohk / macikīsikanohk /
West	l'ouest	māci-kīsikanohk pahkisimonohk

English/anglaisFrench/françaisWoodland Cree

Can I get a ride to town?

Peux-tu m'emmener en ville?

Ka-kī-positotātin nā ōtīnāhk isi? (S)

kakī posiyīn nā ōtīnāhk isi? (N)

Can you take me to the airport?

Peux-tu m'emmener à
l'aéroport?

kaki-itohtāhin nā pimithākan twīhowinīhk isi? (S)

kaki-itohtāhin nā pimithākan twīhowinīhk? (N)

under

sous

sīpā

on the other side

de l'autre coté

anitī awasīw (S)

anitī pascahik (N)

the other way

dans l'autre sens

kwīskitī

over it, beyond it

par dessus, au-delà

awasitī isi pāscāyihk (S)

pāscāyihk (N)

in the bush

dans la nature (la brousse)

sakāhk (S)

nohcimihk (N)

inland

nōhcimihk

all around

tout autour

misiwī wāskā

Where is s/he?

Où est-il/elle?

tāniwā?

in the middle

au milieu

tāwāyihk

on top of it

au-dessus de quelque chose

tahkohc

right there

juste-là

ikota

indoors

dedans (à l'abris)

pīhtokamik

inside something

dedans (dans quelque chose)

pīhcāyihk

<u>English/anglais</u>	<u>French/français</u>	<u>Woodland Cree</u>
on this side of it	de ce côté	ōtī isi
near, close	tout près	cīki
along the shore	le long de la rive	wāsakām
in between	entre les deux	tastawāyihk
at the shore	sur la rive	nītī wāsakām (S) wāsakāmihk (N)
around the edge of it	sur les bords	wāskahk (S) waskaw (S) wāska (N)
far away	loin	wāhthaw
in front	devant	nīkān
outside	dehors	wathawītimihk
in a line, row	en ligne	othikāpawik
below, down	dessous, en bas	capisis
anywhere	n'importe où	poko ita (S) pikwita (N)
underneath (on the bottom)	en-dessous (/au fond)	itāmihk
underwater	sous l'eau	itāmipīk
under the snow	sous la neige	itāmākonak (S) itāmīhk konihk (N)
under the bushes	sous les buissons	sīpā sakāhk (S)

in town

en ville

atāmiḥk sakāḥk (N)

ōtīnāḥk

English/anglais

French/français

Woodland Cree

across the river or lake

de l'autre côté de la rivière ou du lac

akāmihk

on the road/highway

sur la route

mīskanāhk

upstairs (ceiling)

en haut (au plafond)

ispimihk

Where?

Où?

tānītī?

over there

là-bas

nītī (S)

anītī (N)

Where is the ...? (Inanimate)⁵

Où est...? (Inanimé)⁶

tāniwī wītha anima....?

store

le magasin

atāwikamik

church

l'église

ayamihīwikamik

nursing station

l'infirmerie

maskihkīwikamik

band office

le conseil de bande

māmawī-atoskīwikamik

airstrip

la piste d'atterrissage

pimithākan twīhowin

How far is it?

C'est loin?

tānithikohk wahthaw? (S)

wahthaw nā?(N)

⁵ Cree uses different verb for animate beings or things and inanimate things. This question is for an inanimate thing like the store, the church, etc.

⁶ Le cri utilise des formes de verbes différentes pour des personnes ou des choses animées et des choses inanimées. Cette question est pour une chose inanimée comme le magasin, l'église, etc.

13. AT WORK AU TRAVAIL –*atoskīwin*

English/anglais

Where do you work?

I work at the hospital (/nursing station).

I work at the school.

I'm a teacher.

I work at the band office.

I don't work.

French/français

Où travailles-tu?

Je travaille à l'hôpital
(/l'infirmierie).

Je travaille à l'école.

Je suis professeur.

Je travaille au conseil de bande.

Je ne travaille pas.

Woodland Cree

tānitī kā-atoskīyin?

āhkosīwikamikohk nitatoskān.

kiskinwahamātowikamikohk nitatoskān.

okiskinwahamākīw ī-itoskiyān. (S)

okiskinwahamākīw nitāpatisin. (N)

nitatoskān māmawi-atoskīwikamikohk.

namwāc nitatoskān.

Finished?	Fini?	kikīsihtān? (S) kikīsihtān nā? (N)
I have finished.	J'ai fini.	nikīsihtān.
Not yet.	Pas encore.	namwāc cīskwa.
Help me.	Aide-moi.	wīcihin.
Can you help me?	Peux-tu m'aider?	ka-kī-wīcihin nā?
Do you want me to help you?	Veux-tu que je t'aide?	kinitawīthimin nā kita-wīcihitān? kinitawīthimin nā tawīcītan?

14. AT THE STORE *AU MAGASIN* -*atāwikamikohk*

<u>English/anglais</u>	<u>French/français</u>	<u>Woodland Cree</u>
I want to look at it.	Je veux le regarder.	niwī-kanawāpahtīn.
I want to try it.	Je veux l'essayer.	niwī-kocīhtān.
I want to try it on.	Je veux l'essayer .	niwī-kociskīn.
I will buy it.	Je vais l'acheter.	niwī-atāwān.
What do you want?	Qu'est-ce que tu veux?	kīkwāy kā-nitawīthihtaman?
Do you want it?	Tu le veux?	kinitawīthihitīn nā?
I want it.	Je le veux.	ninitawīthihitīn.
I don't want it.	Je ne le veux pas.	namwāc ninitawīthihitīn.

English/anglais

French/français

Woodland Cree

Are you going to the store?

Tu vas au magasin?

atāwikamikohk cī i-wī-itohtīyin? (S)

atāwikamikohk nā ka-itolān? (N)

I am not going.

Je n'y vais pas.

namwāc nika-itolān. (S)

namwāc nā-itolān. (N)

I am going.

J'y vais.

nika-itolān. (S)

nā-itolān. (N)

I will go with you.

Je vais venir avec toi.

ka-wīcīwitin.

15. AT THE SCHOOL A L'ÉCOLE –*kiskinwahamātwikamikohk*

<u>English/anglais</u>	<u>French/français</u>	<u>Woodland Cree</u>
book	un livre	masinahikan
pencil, pen	un crayon, un stylo	masinahikanāhtik
paper	du papier	masinahikanīkin
door	la porte	iskwāhtīm
light	la lumière	cahkāstīw (S) wāsītēw (N)
chair	une chaise	tīhtapiwin
table	la table	mīcisowināhtik
blackboard	le tableau	masinahikanāpisk (S) kaskitīwnapakihatak (N)
my pen or pencil	mon stylo, mon crayon	nimasinahikanāhtik
her/his pen or pencil	son stylo, son crayon	omasinahikanāhtikwa
your pen or pencil	ton crayon, ton stylo	kimasinahikanāhtik
my book	mon livre	nimasinahikan
his or her book	son livre	omasinahikan
your book	ton livre	kimasinahikan

16. CLOTHING *LES VÊTEMENTS* - *ayānisa*

<u>English/anglais</u>	<u>French/français</u>	<u>Woodland Cree</u>
shoes	les chaussures	maskisina
coat	le manteau	miskotākay
hat	le chapeau	astotin
mittens	les mitaines	astisak
pants		mitās
scarf		tāpiskākan
shirt		papakiwayān
socks		asikanak

17. MONEY **L'ARGENT** -sōniyāw

English/anglais

Do you have money?

I have money.

I have no money.

I have only a little bit of money.

Where is the bank?

French/français

As-tu de l'argent?

J'ai de l'argent.

Je n'ai pas d'argent.

J'ai juste un tout petit peu d'argent.

Où est la banque?

Woodland Cree

kōsōniyāmin nā?

nōsōniyāmin.

namowitha kīkway nitayāwāw sōniyāw.

apisīs poko nitayāwāw sōniyāw.

tāniwī sōniyāwikamik?

18. QUESTIONS AND ANSWERS QUESTIONS ET RÉPONSES-kakwīcihkīmowina ikwa naskwīwasihtwāwina

<u>English/anglais</u>	<u>French/français</u>	<u>Woodland Cree</u>
Do you know how to do it?	Sais-tu comment le faire?	kikiskīthiitīn nā tānisi kita-ihtōtaman? (S) kikiskīthiitīn nā tānisi ta-ihtōtaman? (N)
I don't know how, I am not good at it.	Ben, j' sais pas comment faire.	namwāc nikiskīthiitīn tānisi kita-itōtamān, namowitha osām ninakacihtān. (S) namwāc nikiskīthiitīn tānisi ta-itōtamān, namowitha osām ninakacihtān. (N)
How will I do this?	Comment je vais faire ça?	tānisi māka ōma kita-ihtōtamān? (S) tānisi ōma kihtōtamān? (N)
How does one do this?	Comment est-ce qu'on fait ça?	tānisi māka ōma kita-itōcikātīk ?
What is this?	C'est quoi ça? (ceci)	kīkwāy ōma?
What is that?	C'est quoi ça? (cela)	kīkwāy anima?
Who is this?	C'est qui celui-ci?	awīna awa?
Who is that?	C'est qui celui-la?	awīna ana?
Which one? (inanimate)	Lequel? (inanimé)	tānima anima?

<u>English/anglais</u>	<u>French/français</u>	Woodland Cree
Which ones? (inanimate)	Lesquels? (inanimé)	tānitowahk?
Who hit you?	Qui t'as frappé?	awīna kapakamāwōsk? (N)
Did you hit him?	L'as-tu frappé?	kiki-pakamāwaw? (N)
Where does it hurt?	Où est-ce que ça te fait mal?	tānita kā-wīsakīthihtaman?
What are you doing?	Qu'est-ce que tu fais?	tānisi ōma ī-itahkamikisiyin? (S) tānisi ōma itōtamān? (N)

19. ORDERS AND REQUESTS *ORDRES ET DEMANDES- itasowīwina ikwa nitotamāwina*

<u>English/anglais</u>	<u>French/français</u>	<u>Woodland Cree</u>
Sit down! ⁷	Assieds-toi!	api!
All of you, sit down!	Asseyez-vous!	kahkithaw apik! (S) apik kāhkithaw ! (N)
All of you, listen to me!	Écoutez-moi!	kahkithaw nitohtawik!
Go out!	Sors!	wathawi! (N)
All of you, go out!	Sortez!	wathawik kahkithaw!
Come in!	Entre!	pīhtokī!
All of you, come in!	Entrez!	pīhtokīk kahkithaw!
Come here!	Viens ici!	āstam!
All of you, come here!	Venez ici!	āstamik kahkithaw!
Close the door!	Ferme la porte!	kipaha iskwāhtīm!
Open it!	Ouvre-le!	thōhtīna!

⁷ Like French, Cree makes a difference between singular *you* and plural *you*. We noted this difference here in English by keeping *you* for singular, and saying *all of you* or *you all* for plural.

<u>English/anglais</u>	<u>French/français</u>	<u>Woodland Cree</u>
Bring it in!	Rentre-le!	pīhtokatā!
Bring her or him in!	Fais-la/le rentrer!	pīhtokah!
Bring it!	Apporte-le!	pītā!
Let me see it!	Voyons!	mahti nika-wāpahtīn! (S) mahti na-wāpahtīn! (N)
I want to see it.	Je veux le voir.	ninōhtī-wāpahtīn.
I want to see you. ⁸	Je veux te voir. ⁹	kinōhtī-wāpimitin.
I want to see you all.	Je veux vous voir.	kahkithaw kinōhtī-wāpimitināwāw.
I want to see him/her.	Je veux la/le voir.	ninōhtī-wāpimāw.
I want to see them.	Je veux les voir.	ninōhtī-wāpimāwak.
Again!	Encore!	kīhtwām!
Write it again!	Écris-le encore une fois!	kīhtwām masinaha!

⁸ You will notice here that the pronoun-prefix *chi-* refers to *you* and not *I*, and that a morpheme *-it-* is inserted into the verb. To discover more, consult the grammar of verbs on **inverse**.

⁹ Vous remarquerez ici que le pronom-préfixe, *chi-* désigne le *tu* et non le *je* et qu'un morphème *-it-* est inséré dans le verbe. Consultez la grammaire des verbes sur **l'inverse** pour en savoir plus.

<u>English/anglais</u>	<u>French/français</u>	<u>Woodland Cree</u>
Do it again!	Fais-le encore une fois!	kīhtwām itōta!
Say it again!	Dis-le encore une fois!	kīhtwām itwī!
Once more! One more time!	Encore une fois!	kiyāpic piyakwāw, piyakwāw poko!
Wait!	Attends!	cīskwa!
That's enough!	Ça suffit!	ikwāni
That's enough for now!	Ça suffit maintenant (pour l'instant)!	ikwāni pitamā! (S) ikwāni pitamāc! (N)
Don't do it!	Ne le fais pas!	kāwitha ikosi itōta! (S) kātha itōta! (N)
Don't touch it!	N'y touche pas!	kāwitha sāmīna! (S) kātha tāhkina! (N)
Don't		kāwitha!
Do you see it?	Le vois-tu?	kiwāpahtīn? (S) kiwāpahtīn nā? (N)
Read it!	Lis-le!	ayamihtā!
Look at it!	Regarde-le!	kanawāpahta!
It is nice.	C'est beau!	mithwāsin.

It is very nice.	C'est très beau!	tāpwī mithwāsin. (S) tāpwī isa mithwāsin. (N)
Do it well!	Fais-le (ça) bien!	kwayask itōta!
You did it well!	Tu l'as bien fait!	kwayask kikī-itōtin!
Try it!	Essaie!	kocihtā!
Erase it!	Efface-le!	kicistaha! (S) kāsīya ! (N)
I want to sleep.	Je veux dormir.	ninōhtī-nipān.
I will go to bed.	Je vais me coucher.	nika-kawisimon. (S) ninōhtī kawisimon. (N)
Do you want to sleep?	Tu veux dormir?	kinōhtī-nipān?
Are you going to bed?	Tu vas te coucher?	kiwi-kawisimon nā? (S) kika-kawisimon nā? (N)
Are you hungry?	As-tu faim?	kinōhtīkatān nā?
I am hungry.	J'ai faim.	ninōhtīkatān.
I am not hungry.	Je n'ai pas faim.	namwāc ninōhtīkatān

<u>English/anglais</u>	<u>French/français</u>	<u>Woodland Cree</u>
Do you want to eat?	Veux-tu manger?	kinōhtī-mīcison nā?
I want to eat.	Je veux manger.	ninōhtī-mīcison.
I do not want to eat.	Je ne veux pas manger.	namwāc ninōhtī-mīcison.
Eat!	Mange!	mīciso!
I will eat.	Je vais manger.	nika-mīcison.
I will eat a little bit.	Je vais manger un petit peu.	nika-mīcison apisīs.
I am cooking.	Je fais la cuisine.	nipiminawason.
I am full.	J'ai assez mangé.	Nikīspon.
Are you full?	As-tu assez mangé?	kikīspon nā?

**20. HUNTING, TRAPPING & FISHING CHASSE, TRAPPE ET PÊCHE-
mācīwin, wanihkīwin ikwa pakitahwāwin**

<u>English/anglais</u>	<u>French/français</u>	<u>Woodland Cree</u>
Are you hunting (game)?	Tu chasses (des oiseaux)?	kimācān?
I am hunting (game).	Je chasse (des oiseaux)	nimācān.
He is hunting (game).	Il chasse (des oiseaux).	mācīw.
Let's go hunting (game)!	Allons à la chasse (aux oiseaux)!	mācītān!
Let's go sealhunting!	Allons à la chasse au phoque!	atihikikitan! (N)
Let's go caribou hunting!	Allons à la chasse au caribou!	mācītawātānik atihkwak! (S) mācītān atihkwak! (N)
Let's go moose hunting!	Allons à la chasse à l'orignal!	mācītawātānik mōswak!(S) mācītān mōswak! (N)

<u>English/anglais</u>	<u>French/français</u>	<u>Woodland Cree</u>
I am trapping.	Je trappe.	niwanihikān.
She is trapping. ¹⁰	Elle trappe. ¹¹	wanidikīw.
Let's go trapping.	Allons trapper!	nitawi-wanidikītān.
He is trapping for fox.	Il trappe les renards.	waniamawīw mahkīsīsa.
She is trapping for beaver.	Elle trappe le castor.	waniamawīw amiskwa.
He is trapping for muskrat.	Il trappe le rat musqué.	waniamawīw wacaskosa.
She is trapping for mink.	Elle trappe le vison.	waniamawīw sākwiśiwa.
He is setting snares.	Il pose ses collets.	tāpakwīw.
She is checking his snares.	Elle lève ses collets.	nātakwīw.
I am setting snares.	Je pose mes collets.	nitāpakwān.
I am checking my snares.	Je vérifie (lève) mes collets.	ninātakwān.

¹⁰ We alternated between *She* and *He* in the English sentences, but remember that Cree makes no grammatical distinction between masculine and feminine.

¹¹ Nous avons alterné les pronoms masculins et féminins dans ces phrases, mais rappelez-vous que la phrase crie désigne indifféremment l'un ou l'autre.

English/anglais

I am fishing.

Let's go fishing!

I am setting a net.

I am checking my net.

I will check my net.

French/français

Je pêche.

Allons à la pêche!

Je pose un filet (de pêche).

Je lève mon filet.

Je vais lever mon filet.

Woodland Cree

nikwāskwīpicikān.

nitawi kwāskwīpicikītān!

nipakitahwān.

ninātathapān.

niwī-nātathapān.

21. EXPRESSIONS OF TIME *LES EXPRESSIONS DE TEMPS -ikospī*

<u>English/anglais</u>	<u>French/français</u>	<u>Woodland Cree</u>
What time is it?	Quelle heure est-il?	tānitahto tipahikan ōma? (S) tānitahto tipahikan sāsay? (N)
It is almost lunchtime.	C'est presque l'heure du dîner (midi).	āpihtākīsikāw kīkāc.
It is lunchtime now.	C'est l'heure du dîner (midi).	āpihtākīsikāw. (S) āpihtākīsikāw ispathin. (N)
today	aujourd'hui	anohc kā-kīsikāk
tomorrow	demain	wāpahki
yesterday	hier	otākosīhk
the day before yesterday	avant-hier	awastākosīhk
the day after tomorrow	après-demain	awasi-wāpahki

<u>English/anglais</u>	<u>French/français</u>	<u>Woodland Cree</u>
this week	cette semaine	ōma kā-wi-ispathihk
next week	la semaine prochaine	kotak ispathiki
last week	la semaine dernière	kā-otahk-īspathik (S) iskwānihk kā-īspathik (N)
this month	ce mois-ci	awa pīsīm
next month	le mois prochain	kotak pīsīm
this (coming) year	cette année (qui vient)	anohc askīwiki
next year	l'année prochaine	kīhtwām askīwiki (S) kotak askīwiki (N)
the year before last	l'année d'avant	otāhk askiy (S) otāhkaskiyihk (N)
soon	bientôt	wīpac
long ago	Il y a longtemps...	kayās

